

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page	i
Inside Title Page.....	ii
Declaration Page	iii
Dedication Page	iv
Advisor’s Approval Page	v
Examiner’s Approval Page	vi
Acknowledgements	vii
Acknowledgements	vii
epigraph.....	viii
Table of Contents	ix
List of Figures and Tables.....	xi
Abstract	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	8
1.3 Objective of the Study.....	8
1.4 Significance of the Study	8
1.5 Scope and Limitation	9
1.6 Definition of Key Terms	9

CHAPTER II LITERATURE REVIEW	11
2.1 Comics	11
2.2 Onomatopoeia	12
2.3 Comic Translation.....	17
2.3.1 Interlinguistic Translation.....	18
2.3.2 Rewriting	20
2.3.3 Intersemiotic Translation.....	22
2.4 Review of Related Studies	22
CHAPTER III METHOD OF THE STUDY	25
3.1 Research approach	25
3.2. Source of the data.....	26
3.3 Techniques of Data Collection.....	27
3.4 Techniques of Data Analysis	27
CHAPTER IV DISCUSSION	29
4.1. Findings.....	29
4.1.1 Types of Onomatopoeia.....	30
4.1.1.1 Sound of Nature.....	31
4.1.1.2 Sound made by human	33
4.1.1.3 Miscellaneous sounds	38

4.2. Intersystemic translation	42
4.2.1 Interlinguistic translation	42
4.2.2 Rewriting	49
4.3. Interpretation of Data	54
CHAPTER V CONCLUSION	58
5.1. Conclusion	58
5.2. Suggestion	59
REFERENCES	60
APPENDICES	67
Appendix I	67

LIST OF FIGURES AND TABLES

Figure 1 Italian Flash Gordon 1936.....	21
Figure 2 Italian Flash Gordon I	21
Figure 3 Italian Flash Gordon II.....	21
Figure 4 Example 4.1.1 E	31
Figure 5 Example 4.1.1 I	31
Figure 6 Example 4.1.1.2.a E	34
Figure 7 Example 4.1.1.2.a I	34
Figure 8 Example 4.1.1.2.b E	35

Figure 9	Example 4.1.1.2.b I	35
Figure 10	Example 4.1.1.2.c E	37
Figure 11	Example 4.1.1.2.c I	37
Figure 12	Example 4.1.1.3.a E	39
Figure 13	Example 4.1.1.3.a I	39
Figure 14	Example 4.1.1.3.b E	40
Figure 15	Example 4.1.1.3.b I	40
Figure 16	Example 4.1.1.3.c E	42
Figure 17	Example 4.1.1.3.c I	42
Figure 18	Example 4.2.1.a E	45
Figure 19	Example 4.2.1.a I	45
Figure 20	Example 4.2.1.b E	47
Figure 21	Example 4.2.1.b I	47
Figure 22	Example 4.2.1.c E	48
Figure 23	Example 4.2.1.c I	48
Figure 24	Example 4.2.2 E	52
Figure 25	Example 4.2.2 I	52
Table 1	(list of onomatopoeia types)	30
Table 2	(onomatopoeia rewriting from English version into Indonesian Version)	54